

金融专业英语证书考试应试指导系列教材



FINANCIAL

金融专业

英语证书考试 学习指导

初级◆银行综合类 (第二版)

◆ 主编 沈素萍



中国金融出版社

金融专业英语证书考试应试指导系列教材

金融专业英语证书考试学习指导 (初级·银行综合类)

(第二版)

主编 沈素萍



中国金融出版社

责任编辑：王效端

责任校对：潘 洁

责任印制：裴 刚

图书在版编目 (CIP) 数据

金融专业英语证书考试学习指导·初级·银行综合类 (JINRONG ZHUANYE YINGYU ZHENGSHU KAOSHI XUEXI ZHIDAO·CHUJI·YINHANG ZONGHELEI) / 沈素萍主编. —2 版. —北京: 中国金融出版社, 2003.1

金融专业英语证书考试应试指导系列教材

ISBN 7 - 5049 - 2233 - 1

I. 金… II. 沈… III. 金融—英语—资格考核—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 002363 号

出版 **中国金融出版社**
发行

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

发行部: 66024766 读者服务部: 66070833 82672183

<http://www.chinafph.com>

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 新艺印刷厂

尺寸 185 毫米 × 260 毫米

印张 24.5

字数 560 千

版次 2002 年 5 月第 1 版 2003 年 1 月第 2 版

印次 2003 年 4 月第 2 次印刷

印数 3001—6000

定价 60.00 元

如出现印装错误本社负责调换

主 编：沈素萍

副主编：张佐成

编 者：常玉田 董俊英 江 春 孟丽萍 马振峰

沈素萍 宋效军 邵洵轶 赵惠娟 熊莉萍

阎文军 张 红 邹 丽 张晓晴 张佐成

出版说明

金融专业英语证书考试 (Financial English Certificate Test, FECT) 是由中国人民银行和原国家教委组织的我国第一个国家级的行业性英语证书考试制度, 包括初级和中级两个级别。这一考试制度为甄别金融从业人员的英语综合能力提供了一个很好的标准, 同时也为渴望从事金融工作的人提供了一个英语学习的目标和检测手段。FECT 初级考试科目为 1 门——《现代银行业务》; 中级考试科目包括 4 门——《经济学》、《银行业务》、《会计学》、《法律》。

为了帮助广大考生积极应考, 我们邀请具有长期考前培训辅导经验的高校教师和相关人员编写了 FECT 考试的系列辅导用书, 并按照英文版教材, 各自单独成册。该系列辅导书的内容, 初级包括词汇、难句注释、课文参考译文、练习题及参考答案, 以及模拟试题与参考答案, 并随书附赠听力光盘 2 张; 中级包括专业词汇、背景知识介绍、课文参考译文、练习题及参考答案、模拟试题及参考答案。专业词汇可以省去考生查找字典的时间; 背景知识介绍可使考生积累必要的专业背景知识, 以加深对课文的理解; 参考译文可帮助考生检验自己对原文的理解, 及时解决疑难问题; 课后练习和答案让考生检验所学知识和掌握程度, 具有较高的参考价值; 模拟试题则可以帮助考生进行考前练兵。

广大读者在使用中有何建议, 请与中国金融出版社教材编辑部联系, 联系方式: E-mail: jiaocaibu@yahoo.com.cn; 或登录中国金融出版社网址: <http://www.chinafph.com>。

中国金融出版社
2002 年 12 月

目 录

第一部分 中国的银行业	1
一、内容注释	1
二、课文参考译文	4
三、练习题及参考答案	8
第二部分 银行监管	11
一、内容注释	11
二、课文参考译文	17
三、练习题及参考答案	36
第三部分 中国的外汇体制	39
一、内容注释	39
二、课文参考译文	41
三、练习题及参考答案	51
第四部分 会计	53
I. 财务会计	53
一、内容注释	53
二、课文参考译文	56
三、练习题及参考答案	66
II. 管理会计	68
一、内容注释	68
二、课文参考译文	69
三、练习题及参考答案	76
III. 银行会计	78
一、内容注释	78
二、课文参考译文	80
三、练习题及参考答案	96
第五部分 中间业务	99
I. 中间业务	99
一、内容注释	99

二、课文参考译文	102
三、练习题及参考答案	110
II. 金融市场	113
一、内容注释	113
二、课文参考译文	115
三、练习题及参考答案	123
III. 投资银行业	125
一、内容注释	125
二、课文参考译文	129
三、练习题及参考答案	134
IV. 网上银行	136
一、内容注释	136
二、课文参考译文	137
三、练习题及参考答案	141
第六部分 信贷	144
I. 贷款种类	144
一、内容注释	144
二、课文参考译文	147
三、练习题及参考答案	154
II. 信贷计划	155
一、内容注释	155
二、课文参考译文	157
三、练习题及参考答案	161
III. 借款人筛选	163
一、内容注释	163
二、课文参考译文	165
三、练习题及参考答案	173
IV. 信贷风险管理	175
一、内容注释	175
二、课文参考译文	176
三、练习题及参考答案	181
第七部分 国际结算	184
I. 结算工具	184
一、内容注释	184
二、课文参考译文	186
三、练习题及参考答案	188

II. 国际结算工具	190
一、内容注释	190
二、课文参考译文	197
三、练习题及参考答案	215
III. 国际贸易中应用的单据	217
一、内容注释	217
二、课文参考译文	219
三、练习题及参考答案	222
IV. 贸易融资	224
一、内容注释	224
二、课文参考译文	225
三、练习题及参考答案	228
V. 国际贸易术语解释通则 2000	230
一、内容注释	230
二、课文参考译文	232
三、练习题及参考答案	240
第八部分 银行函电	243
I. 银行信函	243
一、内容注释	243
二、课文参考译文	245
三、练习题及参考答案	255
II. 电传	261
一、内容注释	261
二、课文参考译文	264
三、练习题及参考答案	268
III. SWIFT	271
一、内容注释	271
二、课文参考译文	273
三、练习题及参考答案	281
IV. 备忘录与 V. 电子邮件	284
一、内容注释	284
二、课文参考译文	285
三、练习题及参考答案	287
附录 金融专业英语证书考试模拟试题及参考答案	290

第一部分 中国的银行业

一、内容注释

1. 词汇

business	商号, 企业, 公司	joint-equity	合资
savings	储蓄	soft landing	软着陆
monetary policy	货币政策	retail price index	零售物价指数
repository	仓库	subdue	征服
liquid funds	流动资金	sustainable rate	可持续发展的比率
channel	引入, 注入	negative impact	消极影响
impulse	推动力, 刺激	capital inflow	资本流入
macroeconomic management	宏观经济管理	official foreign exchange reserve	官方外汇储备
in response to	随……	resilience	反弹
specialized bank	专业银行	aggregate financing	融资总量
Decision on Financial Reform	关于金融改革的决定	full-fledged	成熟的
comprehensive package of measures	一揽子综合措施	Law of the People's Bank of China	《中华人民共和国中国人民银行法》
inflationary pressure	通货膨胀压力	issue currency	发行货币
signs of overheating	市场过热现象	circulation	流通
structural measure	结构上的措施	fiscal agent	财政代理
exchange rate	汇率	fiscal deficit	财政赤字
current account convertibility	经常项目可自由兑换性	sound financial order	良好的金融秩序
inter-bank money market	银行间货币市场	overhaul	大修, 取代, 裁撤
segregation	拆分	indirect policy instrument	间接政策手段
policy bank	政策性银行	credit ceiling	贷款额度
infrastructural project	基础设施项目	reserve ratio	准备金率
		fixed assets	固定资产
		commercial bank	商业银行

World Trade Organization	世界贸易组织	enforceability of bank claims	银行债权的追讨
profit-driven entities	盈利实体	ownership structure	所有制结构
internationally compatible	与国际接轨的	corporate governance	法人治理
appropriate disclosure standards	适当的披露标准	incentive structure	激励机制
listing	股票上市, 股票挂牌	open market transactions	公开市场业务
intermediary services	中间业务	fine-tuning	微调
international settlement	国际结算	modes of transaction	交易方式
cost structure	成本结构	settlement and clearing system	清算系统
regulatory standards	调节标准, 调节规范	rediscount business	(票据的) 再贴现业务
economic transition	经济转型	required reserve system	法定准备金制度
magnitude	规模	accounting period	会计年度
risk management	风险管理	intermediate rate	中间利率
prudential management	审慎管理	interest rate liberalization	利率自由化
risk monitoring and warning system	风险监控和警戒系统	bank lending rates	银行贷款利率
proceeds	收益	deposit rates	存款利率
capital adequacy ratio	资本充足率	entity	实体
loan approval	贷款核准	retail deposit interest rates	小额存款利率
loan release	贷款发放	share-holding banks	股份制银行
insolvent	无偿付能力, 破产	controlling share	控股股份
liquidation procedures	清算程序	capital replenishment system	资本金补充制度
fit-and-proper test	称职测试	information disclosure	信息披露
asset management company	资产管理公司	sure	
non-performing loans	不良贷款	credit cooperatives	信用合作社
resource allocation	资源配置	national treatment	国民待遇
		accounting system	会计制度
		rating agency	信用评级机构

2. 难句注释

➤ The past five years have seen marked acceleration of China's banking reform, particularly significant strengthening of the central bank's capacity for supervision and macroeconomic manage-

ment, substantial improvement in the management of the commercial banks, and greater openness of the banking industry.

句中“seen”是一种拟人化的用法,在英语中常跟在表示时间、时代之类意义的主语后面,表示在那个时间、时代所发生的事情。本句中指过去5年里中国金融业改革加快的情况。“particularly significant strengthening..., substantial improvement..., and greater openness of the banking industry”分别表示中国金融业改革加快的三个表现。

➤ The government introduced a comprehensive package of measures aimed at restoring financial order as well as addressing the inflationary pressure and signs of overheating, particularly in the real estate sector and the stock markets.

句中“as well as”连接的两个动名词短语介绍了政府一揽子综合措施的目标。“particularly in the real estate sector and the stock markets”是针对“signs of overheating”而讲的。

➤ Although capital market development is expected to speed up, banks in China, which currently provide about 75 percent of aggregate financing in the economy, are likely to continue to play a dominant role in financing economic and technological development as well as the economic reform in the foreseeable future.

句中“Although...”是状语从句,“banks in China, ..., are likely to continue...”是主句。

➤ This law has strengthened the PBC independence by prohibiting its financing of fiscal deficits and interference in the performance of its functions by any government agency, non-government organization or individual.

句中“by any government agency, non-government organization or individual”是针对“interference in the performance of its functions”来讲的。

➤ One of the important goals of liberalizing the banking sector is to give foreign banks national treatment, that is, to subject foreign banks to the same regulatory standards as applied to the domestic banks.

句中“to subject foreign banks to the same regulatory standards as applied to the domestic banks”是对前面的“to give foreign banks national treatment”进行解释。

➤ These challenges call for intensifying efforts on the part of the authorities in institutional building to facilitate greater enforceability of bank claims, faster market infrastructure development and better ownership structure.

句中“to facilitate greater enforceability of bank claims, faster market infrastructure development and better ownership structure”是修饰前面的名词“efforts”的。

➤ With expanded spread of allowable interest rates and a continuation of low tax rates, the policy environment will remain supportive of the rural credit co-operatives, enabling them to deal with inherited burdens and reduce risks.

句中“enabling them to deal with inherited burdens and reduce risks”是现在分词短语,

它是针对句子的主语 “the policy environment” 来讲的。

二、课文参考译文

第一部分 中国的银行业

I. 中国银行业的地位与作用

尽管银行和其他以盈利为目标的企业有着许多共同的特征, 但银行通过发挥吸收存款、将资金配置到生产部门、传导货币政策、提供结算系统和转换风险等职能, 在经济中扮演着重要的角色。

第一, 银行是公众流动资金的主要汇聚地。为交易和其他目的而安全、有效地提供这类资金对整个金融体系的安全和效率来说是非常重要的。

第二, 银行将吸收的存款转变为生产投资, 从而在稀缺的金融资源的配置中发挥重要的作用。

第三, 银行把货币政策传导给金融体系, 直至整个国民经济。

第四, 银行为本国现代金融和商业的发展提供了不可或缺的国家支付机制。

第五, 从总体上讲, 银行系统通过聚集风险并将其分散给愿意承担风险的群体, 从而降低整个社会的风险。

经过 50 年的发展, 特别是经过二十多年的改革和对外开放, 中国的银行部门进入了生机勃勃的发展阶段。过去几年内, 中国的银行改革进程明显加快, 特别是中央银行的监管和宏观调控能力明显增强, 商业银行的管理水平得到实质性提高, 银行业的开放力度进一步加大。

中国银行体制的改革总体上可划分为三个阶段。1948 年 12 月中国人民银行成立标志着第一阶段的开始。这一阶段的主要特征是“大一统”的银行体制, 在该体制下, 中国人民银行既从事政策制定和实施, 又办理具体银行业务。这种情况主要是由我国当时实行高度集中的计划经济管理体制决定的。

第二阶段开始于 1984 年, 1984 年国务院作出中国人民银行专门行使中央银行职能的决定。该决定的作出是由于经济中市场力量的作用增强了, 其目的是通过建立四大专业银行 (中国工商银行、中国农业银行、中国银行和中国建设银行), 促进金融机构的多元化。四大专业银行现在已成为国有商业银行。

第三阶段开始于国务院发布《关于金融体制改革的决定》。当时, 国务院已经认识到我国发展新的金融市场、金融机构和金融工具的迫切需要。中国政府为扭转金融秩序的混乱状况, 抑制通货膨胀和经济过热, 特别是房地产市场和证券市场的过热现象, 采取了综合性的一揽子治理措施。

在第三阶段, 我国在银行领域采取了一系列结构性调整的重大举措。第一, 1994 年 1 月, 实行人民币汇率并轨, 统一外汇市场。第二, 1995 年通过了《中华人民共和国中国人民银行法》和《中华人民共和国商业银行法》, 为确立中国银行体系提供了法律依据。第三, 1996 年 12 月, 中国接受了国际货币基金组织第八项条款规定的义务, 即承诺实行经常项目下可兑换, 正式解除对贸易和劳务的国际支付的限制。第四, 1996 年统一的银行间货币市场的建立促进了金融机构对流动性的调整。第五, 直接货币政策工具向间接货币政策工具的转变, 极大地提高了货币政策的效应和宏观调控的有效性。第六, 在机构改革幅度较大、监管资源尚不完备和自律性较差的转制阶段, 实行银行业与证券业、保险业的分离有利于金融系统的稳定。

此外, 1994 年三大政策性银行 (国家开发银行、中国农业发展银行和中国进出口银行) 的设立, 有利于政策性业务和商业银行业务的分离。这些政策性银行机构正在稳步发展。它们在大型基础设施

项目建设融资、促进农业发展和国际贸易方面发挥着重要的作用。

经过多年改革的努力,中国已形成了中央银行(即中国人民银行)监管下的主要由国有独资商业银行和股份制商业银行组成的银行体系。到2000年底,中国的银行体系包括三大政策性银行、四大国有独资商业银行和100多家股份制商业银行。非银行金融机构主要由信托投资公司、证券公司、财务公司和保险公司以及城市和农村信用合作社组成。

从1993年开始的经济稳定和调整措施使我国经济实现软着陆。衡量通货膨胀的主要指标——零售物价指数从最高点1994年的21.7%降至1997年的0.8%,并继续保持下降的趋势,而国内生产总值增长率1993年达到13.5%,已逐渐调整到一个可持续的增长水平上。尽管亚洲金融危机产生了一定的负面影响,但我国宏观经济一直保持健康的发展。在此期间,我国的对外经济也得到了长足的发展。强劲的对外出口和资本流入使得我国的外汇储备从1994年的516亿美元增加到2000年末的1660亿美元,人民币汇率保持稳定。实施稳定和结构调整措施成为降低中国经济受亚洲金融危机和近年全球经济疲软影响的关键因素。

银行业在促进实施稳定和结构调整措施以及维持经济保持强势增长方面发挥了重要的作用。宏观经济的稳定和结构调整又促进了银行业的健康发展。尽管资本市场发展加快,但在可以预见的将来,目前己为经济发展提供了约75%的总资金的银行业,仍将在经济发展、科技进步和经济改革中发挥主导作用。

II. 中央银行改革

尽管1984年我国开始形成中央银行体系,但是,中国人民银行向专门的中央银行的转变是一个漫长的过程。1995年3月《中华人民共和国中国人民银行法》颁布实施后,中国人民银行独立行使中央银行职能的法律地位才得以正式确立。该法明确了中国人民银行的主要职责是在国务院的领导下执行货币政策,对金融系统实行监管。中国人民银行制定并执行货币政策;发行人民币,管理人民币的流通;管理官方外汇储备;监管金融机构和金融市场;经理国库;提供支付、清算服务;代表国家参加有关的国际金融合作。这部法律禁止中国人民银行为财政赤字融资,禁止政府机构、非政府组织或个人对中国人民银行履行职能进行干涉。

1997年11月全国金融工作会议所作的决定和1998年3月召开的九届人大一次会议,进一步推进了中国人民银行改革的深入。新一轮的改革目标是建立现代金融制度、金融机构体系和良好的金融秩序。其中最关键的是重新建立中央银行的组织体系和管理体系。中国人民银行总行已开始进行重大的机构改革,例如稽核监督部门的职能大大增强,每一个新设的监管部门负责不同金融机构的经营许可、日常监管和退出。中国人民银行原有的按照行政区域设置的分支机构也被重新调整。原来中国人民银行的31个省级分行被新设的9个大区行取代,重复设置的分行被关闭,县级分支机构负责对农村金融机构的监管。上述改革措施使中央银行的独立性进一步增强,也提高了中央银行执行货币政策和进行金融监管的效率。

近年来,中央银行执行货币政策有了重大的进步,越来越多地依靠间接货币政策工具实施调控。中央银行过去以对银行的贷款设立最高限额作为执行货币政策的主要工具。现在,直接货币政策工具已经被取消,法定准备金比率、利率调整和公开市场业务等间接工具成为主要的货币政策工具。商业银行在中央银行开立的法定准备金账户和超额准备金账户实行合并,统一后的法定准备金比率也从13%下降到8%。从1996年开始,中央银行多次下调利率,以适应国内和全球需求的疲软。这些货币政策的实施使强劲的经济增长得以保持。

Ⅲ. 商业银行蓬勃发展

银行在中国经济中发挥的作用显著提高。到 2000 年底, 整个金融业资产达到 197000 亿元人民币, 是当年国内生产总值的两倍多, 在 20 年中增长 65 倍。其中国有独资商业银行的资产为国内生产总值的 124%; 政策性银行的资产占国内生产总值的 17%, 股份制商业银行占 16%; 城市商业银行占 6%; 城市信用合作社占 1.6%, 农村信用合作社占 17%。金融机构的存款总额达到 124000 亿元, 占国内生产总值的 138%。金融机构贷款总额为 99000 亿元, 也超过了国内生产总值。有趣的是, 伴随着金融业的快速发展, 银行信贷已开始承担起国家固定资产投资的角色。2000 年, 国有独资商业银行占中国固定资产投资的 41%, 而 1998 年这一数字仅为 7%。

国有独资商业银行 (以前称作专业银行) 继续在银行业中占有绝对的份额。为了改善金融服务和提高效率, 这些国有商业银行正在重建分支机构网点, 将各省级分行和省会城市的分行合并, 撤销长期亏损的分支机构。商业银行 (除中国农业银行外) 有望将其客户基础逐步转向大中型企业。

随着中国加入世界贸易组织, 中国决定在国有独资商业银行中实行分阶段的改革。第一阶段的结构改革是把它们转化成盈利性的实体, 建立完善的内控制度、与国际接轨的严谨的会计制度及良好的奖励机制和适当的信息披露标准。第二阶段的改革目标是, 商业银行如果符合特定的条件, 在按个案处理的基础上, 向股份制商业银行转变。第三阶段的改革是根据各商业银行自身的条件公开上市。

股份制商业银行是商业银行中的新生力量。它们完全按照商业化运作, 主要为大中城市的地方经济发展服务。这些商业银行的发展有利于开展竞争, 提高金融中介机构的服务效率, 因而有利于银行体制的健康。

中国金融体制的改革, 尤其是银行机构的多元化, 增强了银行业的竞争, 改善了中国的金融服务。除了传统的存贷款业务外, 商业银行还提供广泛的中介服务, 如国际结算、银行卡、个人金融服务和金融咨询。

Ⅳ. 银行业的对外开放

增加外资银行是中国银行业改革的重要方面。这将有利于提高银行的管理水平和信息披露, 将使国内银行改善成本结构, 扩大服务范围, 提高服务水平。

2000 年年末, 中国境内共有 191 家外资金融机构开展业务, 包括 20 家与地方合资的银行和 158 家外资分支机构。这些外资银行拥有的资产总额达到 344 亿美元, 他们发放的外币贷款占中国外币贷款总额的 20%。

截至目前, 外资银行只能在经济特区和沿海城市开展业务。为了鼓励外资金融机构的竞争, 中国政府将外资银行设立分支机构的范围扩大到全国的所有大城市, 放松了经营人民币业务的限制。开放银行领域的一个重要目标就是实行国民待遇, 使外资银行执行与国内银行相同标准的规章制度。

外资参与将鼓励银行竞争, 引入新产品和经验, 提高中介机构的服务效率。

V. 加强银行监管

加强银行监管已成为全球的一项共同使命。许多国家, 包括一些发达国家, 已经因较弱的金融监管而受到惩罚。对于中国来讲, 这项任务更为关切。中国政府已清醒地认识到, 中国金融体系正在面对经济转型的风险, 同时面对与所有国家相同的信用风险和市场风险。在开放的市场经济中, 风险的大小和性质、风险管理的技能和机构与在相对集中的计划经济中都不同。中国政府对金融监管的综合措施始于 1993 年的稳定和整顿金融计划。近年出现的亚洲金融危机增强了政府的决心。实施以下措

施加强了银行业的监管,增强了银行谨慎管理的能力。

- 建立综合风险监控和预警系统,注重金融机构的安全性、流动性和盈利性。

- 建立以风险为基础的贷款五级分类制度。

- 发行 2700 亿元的特别国债,用于补充国有独资商业银行的资本金,以使国有独资商业银行的资本充足率提高到 8%。

- 将中国人民银行对证券领域的监管职责移交至中国证券监督管理委员会。独立的保险业监管机关也依法成立。至此,银行业、证券业、保险业分别由独立的监管部门管理。

- 要求银行加强内控制度的建设,实行贷款发放和贷款审批分离制度。

- 采取有效措施,处理有问题的机构,包括要求它们在确定的时间框架内完成机构重组工作,并对无偿付能力的机构实行清算。

- 对金融机构的主要负责人进行严格的任职资格考核,加强对过于冒险或者导致严重损失的主要责任人的处罚。违法行为严重的责任人将受到刑事诉讼,并终身禁止其从事金融业务。

- 成立资产管理公司,接收并处理国有商业银行的呆坏账。

- 成立银行协会,加强银行业的自律行为。

上述改革措施促进了中国银行领域的开放,统一了金融市场,增强了银行机构的多元化和相互竞争,提高了资源配置的效率。

尽管取得了重大成绩,中国金融业仍然面对巨大的挑战,包括较高的呆坏账和加入世界贸易组织后需要准备应对外资银行的竞争。这些挑战促使当局在机构建设中加大银行债权的执行力度,加快市场基础设施建设,促进所有制结构的优化。这些措施必须与改善银行的法人治理,尤其是改善激励机制和内部控制机制相配套。

VI. 深化银行业改革的优先次序

随着中国加入世界贸易组织,中国银行业将发生重大变化。中国必须继续深化改革,加强市场和机构建设,完善银行业的监管和调控机制。

中国将继续完善货币政策,在主要依靠间接政策工具执行货币政策方面做细致的工作。首先,扩大公开市场业务范围,提高决策水平,优化公开市场业务的时机选择和规模,不断提高交易频繁程度,适时采取微调措施,灵活选择交易方式,进一步增强公开市场在引导短期利率中的作用。市场基础设施将通过结算和清算系统的完善而增强。

第二,进一步发展再贴现业务。扩大贴现票据的范围,逐步取消最高贴现利率,支持市场利率的改革,以增强再贴现业务在引导市场利率和商业银行行为中的作用。

第三,进一步完善法定准备金制度。计算法定准备金的基础将会因引入会计期间的平均余额而改变。法定准备金的核查制度也会相应完善。

第四,促进市场对利率围绕中央银行利率浮动程度的影响作用,作为主要的基础利率,货币市场的利率将由市场供求决定。在利率改革过程中,一般遵循以下程序:外币利率改革先于本币利率改革,农村金融机构利率改革先于城市金融机构利率改革,银行贷款利率改革先于存款利率改革。因此,改革的关键就是:放松对国内企业债券发行收益的限制,使之由市场决定;取消对农村信用社存贷款利率的限制,允许这些实体根据市场状况和贷款的风险程度来设立利率;逐步扩大城市金融机构贷款利率的浮动范围,继续实行对小额存款利率的限制,但对大额存款可采取灵活的管理。

深化国有独资商业银行改革的目标是引入现代化的银行机制,优化产权结构,完善法人治理结构。监事会、董事会和管理层的职责与权限将被明确划分。在此基础上,国有独资商业银行将被改制为国家控股的股份制商业银行,符合条件时允许上市。为了优化机构设置,商业银行的机构设置在考

虑成本、效率和利润因素基础上进行规划和设计。同时,银行的内部机构设置应确保有效分工和内部控制。商业银行完善资本补充机制要与产权结构的改革相互促进。

要努力提高市场约束的有效性。中国银行业的透明度和信息披露要达到国际标准。

而且,中国将鼓励商业银行开展业务创新,并通过人事和工资改革改进激励机制。

农村信用社改革将以明晰产权和完善法人治理结构为重点。通过扩大利率浮动范围和实施较低税率的优化政策,为农村信用社解决历史负担、降低风险提供政策支持。

面对日益增强的全球化趋势,中国政府已制定了深化金融业开放的基本时间表。加入世界贸易组织当年,允许外资银行开办面向中国企业和居民的外币业务;加入世界贸易组织2年后,外资银行可面向中国企业开办人民币业务;加入世界贸易组织5年之内,允许外资银行开办人民币业务的城市将逐步增加。加入世界贸易组织5年后,外资银行开办人民币业务将不再受地域的限制,完全享受国民待遇。

中央银行将加快改革监管体制的进程,增强监管的独立性和专业性,提高宏观金融调控和执行货币政策的能力,处理好员工士气问题,识别和防范风险。中国也将改革会计体制,通过提高律师事务所、会计师事务所、信用评估机构和其他中介机构的监督作用,增强市场自律。

三、练习题及参考答案

1. 把下面的词语译成英语

- (1) 中间利率 (2) 资本金补充制度 (3) 国民待遇 (4) 清算体系
(5) 资源配置 (6) 交易方式 (7) 激励机制 (8) 清算程序
(9) 贴现业务 (10) 不良贷款

2. 把下面的句子译成汉语

(1) A comprehensive risk monitoring and warning system, which focuses on the safety, liquidity and profitability of financial institutions has been established.

(2) The first phase of restructuring aims at making them profit-driven entities with sound internal controls, internationally compatible prudential accounting rules, well-designed incentive structures and appropriate disclosure standards.

(3) To encourage competition from foreign financial institutions, China has expanded the list of areas open to foreign banking establishments to include all large cities throughout the country.

(4) Banks have been called upon to strengthen internal control and particularly separate loan approval from loan release.

(5) Then, viable wholly state-owned commercial banks will be allowed to reorganize into share-holding banks with the state holding the controlling share and, when conditions permit, to be listed on the stock market.

3. 根据课文内容判断正误, 在正确的句子前写上 T, 在错误的句子前写上 F

(1) Since the enactment of the Law of the People's Bank of China in March 1995, the PBC has no longer played the role of financing fiscal deficits in national budgetary.

(2) The indirect policy instruments include required reserve ratio, interest rate adjustment, and credit ceiling.

(3) The wholly state-owned commercial banks in China today used to be known as state-owned specialized banks.

(4) The Bank of China is considered as the sole policy bank.

(5) Commercial banks in China today have broadened their scope of business to include deposit taking, international settlement, financial consulting, and private banking.

(6) The increase of the presence of foreign banks in China is likely to introduce new products and expertise.

(7) The further reform of the wholly state-owned commercial banks will aim at introducing best modern banking practice, diversified ownership structure, advanced expertise in management, and intensified state control over the governance.

4. 用方框中的词汇填空

risks	savings	financial	funds	deposits	heart	complex	subject	appear	repay
as	lose	reserve	returns	balance					

Banks are crucial to a country's economy; they serve as the center point of the exchange of money throughout the economy. They gather (1) from small and large depositors, make loans, run the payments system, and coordinate (2) transactions. In developing countries, they usually are the (3) of the financial market and in industrial countries with (4) financial markets they still have a role as primary providers of financial services.

It is difficult for the layman to know if a bank is financially solid. Banks may (5) more solid than they really are. A bank that has loaned money to a borrower who is unable to (6) may keep the bad loan on its (7) sheet as long as possible, though the loan might never be paid back. Moreover, bank (8) are also somewhat precarious. A bank normally cannot refuse to accept deposits, but if, for whatever reason, its depositors (9) confidence in the bank's soundness, they may withdraw their (10) not only from that bank but also from other perfectly sound banks.

In seeking profits, banks lend on the basis of their customers' deposits, but not all deposits can be lent out. A certain share must be held in (11). Competing institutions providing financial services are in a different situation since they are usually not (12) to reserve and prudential requirements. Firms selling equities do not promise fixed (13), and neither equities nor bonds are payable on demand, (14) are most bank deposits. Because of the pivotal role of banks and their vulnerability to unusual (15), there seem to be good reasons to protect deposits through an appropriate insurance scheme and, in this way, to protect both the bank and the banking system.

练习题参考答案

1.

- | | | |
|-----------------------|----------------------------------|---------------------------|
| (1) intermediate rate | (2) capital replenishment system | (3) national treatment |
| (4) clearing system | (5) resource allocation | (6) modes of transactions |